

Fraseología y discurso romancístico: Luis de Góngora y el romancero nuevo*

Francisco Pedro Pla Colomer
Universidad de Jaén

1. GÓNGORA Y EL ROMANCERO NUEVO: A MODO DE INTRODUCCIÓN

Hacia la segunda mitad del siglo XVI, la publicación de importantes compilaciones de romances viejos (Martín Nucio, Esteban de Nágera o Joan Timoneda), junto a la aparición heterogénea de cancioneros de romances y pliegos sueltos derivó en la convivencia de un conjunto textual (oral, manuscrito e impreso) de carácter mixto del que, en 1589, será testigo la *Flor de varios romances nuevos y canciones* de Pedro de Moncayo, en el que confluyen romances viejos y otros poemas de autor conocido que componen un grupo textual innovador con características genuinas. Este nuevo grupo de textos poéticos formó parte, desde muy pronto, de los tratados descriptivos de métrica y poética, como es el caso del *Cisne de Apolo* de Luis Alfonso de Carballo (1602).

En este tratado de carácter descriptivo-prescriptivo, heredero de la ilustre tradición poético-conceptual latina y conocedor de las principales obras en lengua castellana sobre el arte de metrificar, quedan fijados los principales rasgos configuradores del romancero nuevo: la distribución en cuartetas asonantadas, la complejidad del estilo, la posible existencia de estribillos a modo de vueltas, así como el acompañamiento musical configuran unas composiciones distanciadas de los textos poéticos descritos por Di Stefano (2010) como tiradas de versos que admiten variación silábica tanto en la vertiente popular como en la más culta de autores como Carvajal (Abenójar 2016). Desde el punto de vista lingüístico, además, los rasgos lingüísticos del romancero viejo no son ajenos a las composiciones áureas; así lo recoge Juan Díaz Rengifo en su *Arte poética española* (1607).

Los textos poéticos a los que aludía el tratado de Carballo abrazan un arco temporal¹ en el que es posible delimitar una primera etapa hasta la publicación de las sucesivas ediciones

* Este trabajo se inscribe en el proyecto de investigación PID2020-117488GB-I00: “El Romancero nuevo: corpus, edición y estudio (primera etapa 1580-1603)”, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación del Gobierno de España, en el marco del proyecto de I+D+i, convocatoria 2020, del programa estatal de generación del conocimiento y fortalecimiento científico y tecnológico, desde el 01/09/2021 hasta el 31/08/2025.

¹ “La publicación de romances iniciada en el siglo XVI iba acompañada de una peculiaridad, la mezcla de textos pertenecientes a distintos estilos. Esta confusión de los límites estilísticos de los diferentes tipos de romances no sólo se mantuvo por los impresores de los siglos XVI-XVII y los eruditos del siglo XVIII [...], sino que también por los estudiosos del siglo XIX [...]. Liberado el romancero tradicional del resto de los demás tipos de romances, se

del *Romancero General* (1580-1618) y una segunda de romances tardíos (1618-1685). La presente investigación, centrada en las composiciones de la primera etapa, tiene como objetivo analizar el discurso fraseológico de los romances gongorinos, en tanto la producción del poeta cordobés, además de representar el tránsito perfecto entre reinados², constituye corpus de trabajo fiable dado el carácter isométrico de sus versos (Pla Colomer 2022 y en prensa).

De entre todos los romances, se ha descartado la *Fábula de Píramo y Tisbe*, merecedora de un estudio individualizado, así como ha sido necesario centrar el punto de atención en una selección significativa de unidades fraseológicas capaces de arrojar luz, si bien mínimamente, sobre los principales rasgos métrico-estilísticos de los romances gongorinos³: i) fórmulas que construyen el discurso amoroso (3.1.) y ii) una muestra representativa de convivencia de variantes analizada desde una perspectiva fraseométrica (3.2.).

2. FRASEOLOGÍA, TRADICIÓN ORAL Y ROMANCERO

La estrecha relación entre ritmo, metro y rima y componente fónico de la lengua –en su sentido más amplio que abarca desde el fonema hasta las unidades fraseológicas más complejas– permite obtener resultados sólidos concernientes a la caracterización de una época dada. Si, además, centramos el punto de atención en el romancero, en Echenique (2021) queda subrayada la estrecha vinculación existente entre romancero y fraseología, así concebida desde los estudios de Menéndez Pidal. Desde entonces, varios han sido los investigadores que han dejado entrever los vasos comunicantes entre el proceso de composición de los romances viejos y la perdurabilidad de las unidades fraseológicas, así como la de los refranes (o fórmulas cuasiparémicas), en estrecha relación con el ámbito de la lírica y la música (Julio Casares, Margit Frenk, Rafael Lapesa, Hugo Bizzarri o Diego Catalán, entre otros).

La crisis del género lírico condujo a los nuevos rumbos poéticos de la mano de los autores de la generación de 1580, quienes bien intensificaban los elementos de la tradición textual castellana, bien desacreditaban en parodias y burlas los topoi y temas más característicos del amor o el género pastoril, entre otros muchos. La elección del molde del romance como medio

adoptó hasta hoy día este modelo como universal dentro de los estudios romancísticos” (Campa 2006: 139; véase también Campa 2010 y 2016).

² La época que transcurre entre los reinados de Felipe II (1556-1598) y Felipe III (1598-1621) es espacio de innovación cultural, así como de reflexión de la tradición textual heredada, tal como lo representa la generación poética que, entre otros, reactivan, actualizan y componen textos poéticos de nueva factura conocidos como romances nuevos.

³ Para los ejemplos de los romances de Góngora insertos en las tablas empleo la edición de Carreira (2000), en contraste con Carreira (1998), Carreño (1988) y los facsímiles correspondientes a las obras completas del poeta cordobés (Alonso 1963 y la reproducida por la Biblioteca Nacional en 2005).

de expresión renovado permitió a estos autores introducir (y rescatar) coloquialismos y otras fórmulas fraseológicas y proverbiales apresadas en la tradición. En este sentido, no es de extrañar los usos diferenciales entre los romances gongorinos de carácter lírico y los más burlescos, derivados de la antigua tradición del amor cortés (Rivas 2017).

Oralidad y escritura⁴, por tanto, se entretrejen en una compleja red de relaciones lingüístico-formales en el proceso de gestación que arranca del romancero viejo (Catalán 1997) hasta la consolidación en época de los Austria del romancero nuevo que, a su vez, y como sostienen Carballo y Rengifo, se nutre de los procesos constitutivos de la antigua tradición poética, pero ¿hasta qué punto estos nuevos textos están conectados con aquellos ya supuestamente caducos?

3. ESTUDIO FRASEOLÓGICO DE LOS ROMANCES GONGORINOS

3.1. CODIFICACIÓN FRASEOLÓGICA DE LOS ROMANCES AMOROSOS

Los romances amorosos gongorinos –no considerados burlescos ni jocosos– se construyen sobre una serie de unidades fraseológicas heredadas, en su amplia mayoría, de la tradición textual correspondiente al amor cortés occitano, renovado a lo largo de los siglos en el entramado textual propiamente peninsular.

3.1.1. *Sufrimiento y pena de amor*

Las locuciones adverbiales como *a mi pesar*, así como las de carácter verbal (*andar muerto* o *lanzar suspiros*) se documentan abundantemente tanto en la tradición poética como en los textos en prosa. Baste comprobar las locuciones propias del paradigma amoroso de los episodios que configuran la materia troyana tardomedieval derivada del *Roman de Troie* (Pla Colomer y Vicente Llavata 2020): *aver grand pesar*, *morir por deseos de* o *andar cuitado*, así como los sintagmas cuasifijos como *derramar lágrimas* en contraste con la variante *verter lágrimas* del romance gongorino:

- 1) E aquí afirma Daires que Troilus la amava más que a sí mesmo e *avía grand cuita e grand pesar* porque la querían levar para la hueste (*Crónica troyana*, p. 521)

⁴ El ritmo genuino del octosílabo y del hexasílabo se recrea en los estribillos y otras formas poéticas de los nuevos romances estrechamente ligados al elemento musical y, por tanto, representa la perdurabilidad del componente oral en la tradición escrita.

E cuando se ella ovo a partir de Troilus, bien cuidara *morir con desseos e con cuidado d'él* (*Crónica troyana*, p. 530)

TABLA 1
Locuciones amorosas sobre el sufrimiento y la pena de amor

Datación	Verso
1580	que he seguido <i>a mi pesar</i> (p. 7)
1581	y, aunque el <i>deseo de verla</i> (p. 18)
1584	Servía a una mora el moro por quien el Rey <i>anda muerto</i> (p. 58)
1585	ardientes <i>suspiros lanza</i> y <i>amargas lágrimas vierte</i> (p. 66)

3.1.2. *Ámbito judicial*

Otras locuciones verbales están estrechamente relacionadas, al igual que documenta el *Libro de Buen Amor* (Pla Colomer 2018 y Tabares 2023), con el ámbito legislativo, fundamentalmente en términos de condena (*faltar al juramento, condenar a muerte*).

TABLA 2
Locuciones amorosas de ámbito judicial

Datación	Verso
1581	¡Oh, perjura!, si a mi fe y a tu <i>juramento faltas</i> ⁵
1593	que ella me <i>condena a muerte</i> (p. 152)

3.1.3. *Amor como batalla*

De sobra son conocidos los usos amorosos vinculados al campo semántico del *amor como batalla*. *Tomar venganza, por fuerça o por ardid*, son locuciones que recorren los textos tardomedievales en términos de descripción bélica, trasladados a los episodios amorosos. Es curioso, en este sentido, el empleo de *en tropel* en un romance de carácter amoroso, en tanto en la tradición textual anterior se documenta fundamentalmente en episodios bélicos sin traslación alguna a la parte amorosa:

- 2) E fueron todos *en tropel* ferir en los de Troya (*Crónica troyana*, p. 550)

TABLA 3
Locuciones amorosas de ámbito bélico

Datación	Verso
1581	Que <i>tomó</i> de mí <i>venganza</i> (p. 18)
1590	comenzando en armonía y feneciendo <i>en tropel</i> (p. 118)
1590	o <i>por fuerça o por ardid</i> (p. 126)

⁵ Versos del romance amoroso numerado como 6 en Carreño (1988: 103), suprimidos en Carreira (2000) por no considerarlos obra de la mano de Góngora. Sea como fuere, esta locución estaba viva en época del poeta cordobés.

3.1.4. Locuciones diferenciales

Otras locuciones conforman una constelación diferencial, propias del espíritu renovador del Barroco, que han perdurado en composiciones poéticas posteriores; es el caso de *espuelas de honor*, *freno de amor* o *nadar en desengaños*:

TABLA 4
Locuciones diferenciales

Datación	Verso
1587	<i>Espuelas de honor</i> lo pican y <i>freno de amor</i> lo para (p. 85)
1620	<i>volando en cera</i> atrevido <i>nadó en desengaños loco</i> (p. 552)

3.2. ALGUNOS APUNTES SOBRE FRASEOMETRÍA EN LA OBRA DE GÓNGORA

En los textos poéticos, los imperativos ejercidos por la métrica y la rima, además de los propios que configuran el ritmo de una lengua dada, constituyen factores que contribuyen a la creación, selección y fijación de las variantes fraseológicas que mejor se ajustan a los patrones fónicos (ritmo, metro y, en ocasiones, rima) reconocibles por el hablante (Pla Colomer 2017).

La generalización en el siglo XV de la estructura *a la siniestra*, la fijación de *a diestro* y *siniestro*, frente a *a diestro e a siniestro* en su proceso de gramaticalización, así como la preferencia por *en cuerpo y alma*, obedece, entre otros, a la influencia del ritmo y la rima de la lengua, así como a los propios condicionantes de la métrica y rima de los versos⁶:

TABLA 5
Variantes locucionales de los romances gongorinos (I)

Verso	Escansión del verso	Escansión de la locución
Haced lo que <i>en su fin</i> hace (1582, p. 36)	oó òo oó óo	òoo
Lo lindo, <i>al fin</i> , lo luciente (1610, p. 308)	oó oó òo óo	oó
hoy <i>con el tiempo</i> combaten (1586, p. 82)	óo oóo oóo	òo óo
<i>en aquel tiempo</i> se herró (1603, p. 226)	òoo óo oó(o)	òoo óo
del forzado, <i>a un tiempo</i> huyan (1583, p. 45)	òo óo óo óo	oóo
cuerpo vivo <i>en otro tiempo</i> (1586, p. 80)	óo óo òo óo	oóo óo

La alta productividad de *al fin* –con más de 10000 ejemplos en *CORDE* entre 1500 y 1700– frente a la reducida selección de la estructura prep + pos. + fin (*en su fin*) –con no más de 60 ejemplos– da muestra de la preferencia por parte de los hablantes de formas bisílabas trocaicas, si bien es cierto que todas las unidades recogidas en la tabla 5 cuentan con un patrón rítmico adecuado al propio de la lengua española. La variación de la familia fraseológica

⁶ Resultados obtenidos en estudios anteriores del autor.

conformada con el núcleo *tiempo*, asimismo, es abundantísima desde tiempos remotos (Echenique Elizondo y Pla Colomer 2021); es el caso de *con el tiempo* (con más de 800 en *CORDE*) o *en aquel tiempo* y *en otro tiempo*, con frecuencias de uso muy elevadas en época de los Austria, si bien ya documentadas en épocas anteriores.

Del mismo modo, conviene recordar que en la *Historia troyana* polimétrica (Pla Colomer y Vicente Llavata 2020) se documentan las variantes *noche e día* (tetrasílabo trocaico) y *de noche et de día* (hexasílabo dactílico), distribuidas según la forma textual; la primera, en los fragmentos poéticos; la segunda, en los prosísticos. La isometría compartida por estas formas permitió, entre otros factores, su fijación en la oralidad, por lo que no es de extrañar su preferencia en los versos gongorinos:

TABLA 6
Variantes locucionales de los romances gongorinos (II)

Verso	Escansión del verso	Escansión de la locución
<i>toda la noche y el día</i> (1582, p. 33)	óo oóo oóo	oóo oóo
que encuentra, <i>noche y día</i> (1600, p. 194)	oóo óo óo	óo óo
<i>De noche</i> me quita el freno (1593, p. 156)	oóo oóo óo	oóo
Desayunábanse <i>a días</i> (1588, p. 104)	oò oó oò óo	oóo
y el socarrón <i>otro día</i> (1588, p. 106)	oò oó óo óo	óo óo
Saliéndome <i>estotro día</i> (1610, p. 316)	oó oò óo óo	oóo óo
<i>al nacer del día</i> (1622, p. 580)	òo óo óo	òo óo óo

Si bien las variantes de la tabla 6 son plenamente reconocibles por el hablante, no todas ellas comparten el mismo grado de frecuencia o representación en los corpus textuales. Basta comprobarlo con una búsqueda en *CORPES XXI*, donde se constata una mayor frecuencia absoluta de uso para *noche y día* que para *la noche y el día*, al igual que ocurre con *otro día*, frente a *a días*. No es de extrañar, en este caso, que *noche y día* y *otro día* compartan un mismo esquema oral de base trocaica más cercano al que constituye el ritmo prototípico de la lengua:

TABLA 7
Frecuencias de uso (*CORPES XXI*)

Locución	Documentos	Frec. Abs.	Frec. Norm.
<i>noche y día</i>	171	193	0,48 por millón
<i>la noche y el día</i>	88	97	0,24 por millón
<i>otro día</i>	4238	8612	21,76 por millón
<i>a días</i>	195	207	0,52 por millón

Caso distinto constituye la forma locucional *al nacer del día*, en tanto variante exclusiva de la documentación poética áurea, según *CORDE*⁷. Su primera aparición en los corpus textuales se debe a la mano de nuestro poeta cordobés, por lo que, si no se revela como ejemplo de creación individual de carácter poético, no es menos cierto que su uso por parte de Góngora

⁷ Los romances gongorinos, la *Constante Amarilis* de Cristóbal Suárez de Figueroa, el *Anacreón castellano* de Quevedo y las poesías de Luis Martín de la Plaza.

contribuyó a la fijación y generalización de una forma ya de por sí caracterizada por la regularidad métrica de tres pies bisílabos trocaicos.

Asimismo, *estotro día*, si bien se generaliza en los siglos XVI y XVII, apenas encuentra representación en documentos del siglo XVIII o XIX, si bien se recoge en un documento de la segunda mitad del siglo XV, más concretamente, en el *Libro de Acuerdos del Concejo Madrileño (CORDE)*.

4. CODIFICACIÓN FRASEOLÓGICA DEL ROMANCERO NUEVO

Entre locuciones nominales, verbales, adverbiales, adjetivas, otras formas parémicas y sintagmas a mitad camino entre las unidades fijas y las construcciones libres en proceso de gramaticalización y fraseologización, el romancero nuevo de cuño gongorino es muestra inequívoca de tradición e innovación; de aprovechamiento de las unidades fraseológicas ajustadas a las tradiciones textuales orales y escritas (en prosa y verso) de época medieval en convivencia con formas novedosas. Los gustos poéticos del ámbito cortesano condujeron a la renovación de un género popular que constituye puente de perdurabilidad tanto de la estilística del romancero viejo como de las unidades fraseológicas.

CORPUS

ALONSO, Dámaso (1963): *Obras en verso del Homero español que recogió Juan López de Vicuña*. Madrid: CSIC.

CARREÑO, Antonio (ed.) (1988): *Romances de Luis de Góngora*. Madrid: Cátedra.

CARREIRA, Antonio (ed.) (1998): *Romances de Luis de Góngora*. 4 vols. Barcelona: Quaderns Crema.

— (ed.) (2000): *Obras completas de Luis de Góngora*, tomo I. Madrid: Biblioteca Castro.

CORDE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. <http://www.rae.es> [consulta el 15 de diciembre de 2023].

CORPES XXI = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES)*. <http://www.rae.es> [consulta el 15 de diciembre de 2023].

D'AMBRUOSO, Claudia (ed.) (2012): *Edición crítica y estudio de la «Crónica troyana» promovida por Alfonso XI*. Tesis doctoral inédita, dirigida por Juan Casas Rigall. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.

GÓNGORA, Luis de ([1628] 2005): *Obras de don Luis de Góngora*, tomo II, recogidas por A. Chacón y Ponce de León. Reproducción digital del manuscrito original. Madrid: Biblioteca Nacional.

PORQUERAS, Alberto (ed.) (1958): *Cisne de Apolo*. Madrid: CSIC.

RENGIFO, Juan Díaz ([1606] 1977): *Arte poética española*, ed. facsímil. Madrid: Servicio de Publicaciones del Ministerio de Educación y Ciencia.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ABENÓJAR, Óscar (2016): “Romancero”, en Fernando Gómez Redondo (coord.): *Historia de la métrica medieval castellana*. San Millán de la Cogolla: Cilengua, pp. 1065-1102.
- CAMPA, Mariano de la (2006): “Algunas observaciones para la revisión de un género barroco: El Romancero nuevo”, en Anthony Close y Sandra M.^a Fernández Vales (eds.): *Actas del VII Congreso de la Asociación Internacional del Siglo de Oro (AISO), Robinson College (Cambridge, 18-22 julio, 2005)*. Madrid: AISO, pp. 137-142.
- (2010), “El romancero nuevo entre neoclásicos y románticos”, en Pierre Civil y Françoise Crémoux (coords.): *Nuevos caminos del hispanismo. Actas del XVI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas. París, del 9 al 13 de julio de 2007*, tomo 2. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, pp. 146-158.
- (2016), “La edición de textos del Romancero nuevo”, en *Abenamar*, n.º 1, pp. 35-70.
- CATALÁN MENÉNDEZ-PIDAL, Diego (1997): *Arte poética del romancero oral. Parte 1: los textos abiertos a la creación colectiva*. Madrid: Fundación Menéndez Pidal.
- DI STEFANO, Giuseppe (ed.) (2010): *Romancero*. Madrid: Castalia.
- ECHENIQUE ELIZONDO, M.^a Teresa (2021): *Principios de fraseología histórica española*. Madrid: Instituto Universitario «Seminario Menéndez Pidal».
- ECHENIQUE ELIZONDO, M.^a Teresa y Francisco P. PLA COLOMER (eds.) (2021): *Diccionario histórico fraseológico del español (DHISFRAES). Tarea lexicográfica del siglo XXI. Combinaciones locucionales adverbiales y prepositivas. MUESTRA ARQUETÍPICA*. Bern: Peter Lang.
- PLA COLOMER, Francisco P. (2017): “Fundamentos para una fraseometría histórica del español”, en *Rhythmica*, n.º 15, pp. 87-112.
- (2018): “Descripción fraseológica del *Libro de buen amor* desde una perspectiva fraseométrica”, en *RILEX*, n.º 1, pp. 76-94.
- (2022): “Juzgar lo hemos según el común uso del hablar o según viéremos quel pie lo requiere: métrica y reconstrucción del componente fónico de la lengua castellana”, en Álvaro Arias (ed.): *Sistematicidad y variación en la fonología del español*. Lugo: Axac, pp. 107-136.
- (en prensa): “Variación y perdurabilidad de un modelo lingüístico: del canon poético cancioneril a la eclosión del romancero nuevo”, en Mariano de la Campa y María Díez (coords.): Monográfico del *Anuario de Estudios Medievales*.
- PLA COLOMER, Francisco P. y Santiago VICENTE LLAVATA (2020): *La materia de Troya en la Edad Media hispánica: historia textual y codificación fraseológica*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.
- RIVAS, Antonio (2017): “Del ritmo y su posible incidencia en la poesía áurea: estudio de dos romances de Luis de Góngora”, en *Arte Nuevo. Revista De Estudios Áureos*, n.º 4, pp. 41-94.
- TABARES PLASENCIA, Encarnación (2023): *Terminología y fraseología jurídicas en el Libro de buen amor*. Bern: Peter Lang.